

# Toki Eket Nak Danau Suro Toki Rakit di Danau Suro

*Toki oba eket tuei dek nea kak boloak. Tiep bilei si mot penumpang dek minai nemes mai dipoa bioa. Si Ade Kuwat dek tegen Sisín eket, si Oba eket modern, dek makeui mesin. Leyen Sisín, toki kinai Tulung tukang gayung dek lak menggayung awak ne. Pelbeak o, deklopok be'uk, kero ngen kuwat-kuwat ne teko. Riang ne atei Toki. Si mahep tobo'o lak menek eket Toki. Rupone tebak'an ne saleak. Toki keciwo. Coa an Toki riang igei. Beki "sikaming" lak menek eket ne. Toki mes Beki Mai dipoa bioa. Rupone Beki kinai nemot. Si tetidoo, tibo-tibo Angin de'es kemlongon Toki. Udemho si temngoa sa'ei tangis. Sa'ei tangis api o? Kiro-kiro Ade Jane ba dek?*

Toki adalah rakit tua yang terbuat dari bambu. Tiap hari ia menunggu penumpang yang minta diantar ke seberang. Ia punya teman bernama Sisín Rakit, sebuah rakit modern, yang menggunakan mesin. Berbeda dengan Sisín, Toki memerlukan tukang dayung untuk mengayuh tubuhnya. Sore itu, sekelompok Kera, yaitu Kero dan kawan-kawannya datang. Senangnya hati Toki. Ia berharap mereka akan naik rakit Toki. Ternyata tebakannya salah. Toki kecewa. Tak lama Toki kembali berbahagia, Beki Kambing mau naik rakitnya. Toki mengantar Beki ke seberang. Rupanya Beki minta ditunggu. Ia tertidur, tiba-tiba Angin kencang membangunkan Toki. Terdengarlah suara tangisan. Suara tangisan siapa itu? Kira-kira ada apa ya?

# Toki Eket Nak Danau Suro Toki Rakit di Danau Suro

Desi Rusnita



ISBN

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah  
2024



Cerita Anak Dwibahasa  
Rejang - Indonesia

# **Toki Eket Nak Danau Suro**

## **Toki Rakit di Danau Suro**

**Desi Rusnita**



**Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah  
2024**

## Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-Undang.

Perhatian: Buku cerita dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Penerjemahan di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Bengkulu, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Isi buku ini, baik sebagian maupun keseluruhannya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah. Masukan dari berbagai pihak melalui alamat posel penerjemahankbpb2023@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

### **Toki Eket Nak Danau Suro** **(Toki Rakit di Danau Suro)**

Penulis : Desi Rusnita  
Penerjemah : Desi Rusnita  
Penyelia : Dwi Laily Sukmawati  
Peninjau Bahan: Hellen Astria  
Penyunting : Resy Novalia  
Ilustrator : Eros Rosita

Penerbit  
Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh  
Balai Bahasa Provinsi Bengkulu  
Jalan Zainul Arifin Nomor 2, Timur Indah, Singaran Pati, Kota Bengkulu  
<https://kantorbahasabengkulu.kemdikbud.go.id/produk-penerjemahan-kantor-bahasa-provinsi-bengkulu-tahun-2024/>

Terbitan pertama, 2024  
ISBN:

## Pesan Bunda Lely

Balai Bahasa Provinsi Bengkulu sebagai Unit Pelaksana Teknis (UPT) Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah pada tahun 2024 melaksanakan kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak Berbahasa Daerah Bengkulu ke Bahasa Indonesia. Kegiatan penerjemahan ini akan menghasilkan bahan pendukung diplomasi bahasa Indonesia sekaligus untuk mendukung tersedianya bahan bacaan yang berkualitas bagi anak-anak Indonesia. Pada tahun ini, Balai Bahasa Provinsi Bengkulu akan menghasilkan sejumlah 73 buku yang memuat bahasa-bahasa daerah yang ada di Provinsi Bengkulu. Melalui kegiatan ini, tim KKLP Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Bengkulu berupaya untuk mengadirkan buku-buku yang menarik untuk para sahabat bahasa dan sastra di Provinsi Bengkulu, khususnya bagi Jenjang Pembaca Dini (A), yaitu anak-anak yang berusia 0—7 tahun dan Jenjang Pembaca Awal (B1, B2, dan B3), yaitu anak-anak yang berusia 7—9 tahun. Buku produk penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Bengkulu tahun ini merupakan cerita anak yang memuat unsur STEAM (*Science, Technology, Art, and Mathematics*) dengan tidak lupa memasukkan unsur-unsur kearifan lokal Provinsi Bengkulu yang akan memperkaya khasanah pengetahuan para pembaca tentang budaya Bengkulu dan sekaligus akan memperkaya pengetahuan pembaca tentang bahasa-bahasa daerah yang ada di Provinsi Bengkulu. Tak kenal maka tak sayang, mari kenali bahasa daerah yang ada di Provinsi Bengkulu agar tetap lestari! Pada buku yang berjudul *Toki Eket Nak Danau Suro* (Toki Rakit di Danau Suro) yang ditulis oleh Desi Rusnita ini, pembaca akan disuguhi cerita tentang petualangan Toki, sebuah rakit yang terbuat dari bambu dengan temannya Sisin, sebuah rakit yang menggunakan mesin. Dalam cerita ini mengandung nilai karakter yang bermanfaat.

Selamat membaca!

Kepala

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.


Daftar Isi

Pesan Bunda Lely.....	iii
Daftar isi.....	iv
<i>Toki Eket Nak Danau Suro</i> (Toki Rakit di Danau Suro).....	1
Biodata Penulis dan Penerjemah .....	25
Biodata Ilustrator .....	27
Biodata Penyunting Bahasa .....	29

*Toki debeak eket boloak tuei.  
Si gidong nunggeu pengunjug dek lak ma ak ne.  
Biasone pengunjug danau nemes Toki bekeliling.  
Kemleak kebahesne danau.*

Toki sebuah rakit bambu tua.  
Ia sedang menunggu pengunjug yang menghampirinya.  
Biasanya pengunjug danau diantar Toki berkeliling.  
Melihat keindahan danau.






*Bilei yo, Toki teko agak pelbeak.  
Pengunjug danau be mulai cigei dew.*

Hari ini, Toki datang agak sore.  
Pengunjung danau sudah mulai sepi.

*Hai, Toki!  
Sisin ma ak Toki.*

Hai, Toki!  
Sisin menghampiri Toki.



*Tobo o asik becerito.  
Pas gidong asik becerito,  
teko ba Kero kera ngen kuat-kuat ne.*

Mereka asyik bercerita.  
Ketika sedang asyik bercerita,  
datanglah Kero kera dan kawan-kawannya.

*Tobo o kinai mes bekelililing danau.  
Kero ngen kuat-kuatne purik lak menek jane.*

Mereka minta diantar berkeliling danau.  
Kero dan teman-temannya bingung memilih naik apa.

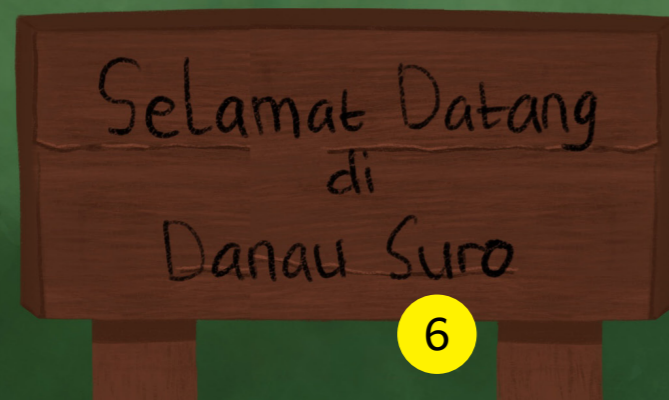
Selamat Datang  
di  
Danau Suro

*Ulesne Toki kuang berutung.  
Kero majak kuat-kuatne menek sisin.*

Sepertinya, Toki kurang beruntung.  
Kero mengajak teman-temannya naik Sisin.

*Toki purik tobo o coa lak menek .  
Ade jane ngen Toki?*

Toki bingung mengapa ia tidak diminati.  
Ada apa dengan Toki?



*Toki ati berutung.*

Toki belum beruntung.



*Mbek...*

*Tibo-tibo saei Beki kaming kemanyet Toki.*

*Rupone Beki kinai nemes.*

*Si lak aleu ngeweah mai dipoa.*

*Mbek...*

Tiba-tiba suara Beki kambing mengagetkan Toki.

Rupanya Beki minta diantar.

Ia ingin pergi memancing ke seberang.





*Bekne ane tobo o coa meleak Toki.  
Toki gi betanye-tanye naklem atei.*

Apa penyebab mereka tidak memilih Toki.  
Toki masih bertanya-tanya dalam hatinya.

*Udem mes Beki si behdan.  
Si behdan nak pa'ak tupukan eceng gondok.  
Toki tetidoo kulo.*

Setelah mengantar Beki, ia istirahat.  
Ia istirahat di dekat gundukan eceng gondok.  
Toki pun tertidur.



zzz...



*Toki tejagei.*

Toki terbangun.



Beki..!  
Toki Mekik.  
Ulesne lak tu'un ujen Lei.  
Beki langsung majak Toki belek.

Beki...!  
Toki berteriak.  
Sepertinya akan turun hujan besar.  
Beki segera mengajak Toki pulang.



Apei lak berakat, tibo-tibo ade sa'ei.  
Rupone o sa'ei tangisan.  
Api dek menangis?

Baru akan beranjak, tiba-tiba ada suara.  
Rupanya itu suara tangisan.  
Siapa menangis?

Huaaa...

Huaaa...

Huaaa...

*Toki ma ak mai ipo keteko saei.  
Hei!  
Do o Sisin eket.*

Toki mendekat ke sumber suara.  
Hei!  
Itu Sisin rakit.



*Kero mekik kinai tulung.  
Sisin eket coa nam bepanea.  
Mesinne matei.*

Kero berteriak minta tolong.  
Sisin rakit tidak bisa berjalan.  
Mesinnya mati.



*Sungguh mengagetkan.  
Kero meminta Toki mengantarnya ke daratan.*

Menganyet niyen.  
Kero kinai Toki mes ne mai daet.



Akhirnya Kero tidak menangis lagi.  
Sisin pun tenang.

Akhirne Kero coa menangis igei.  
Sisin pun be tenang.

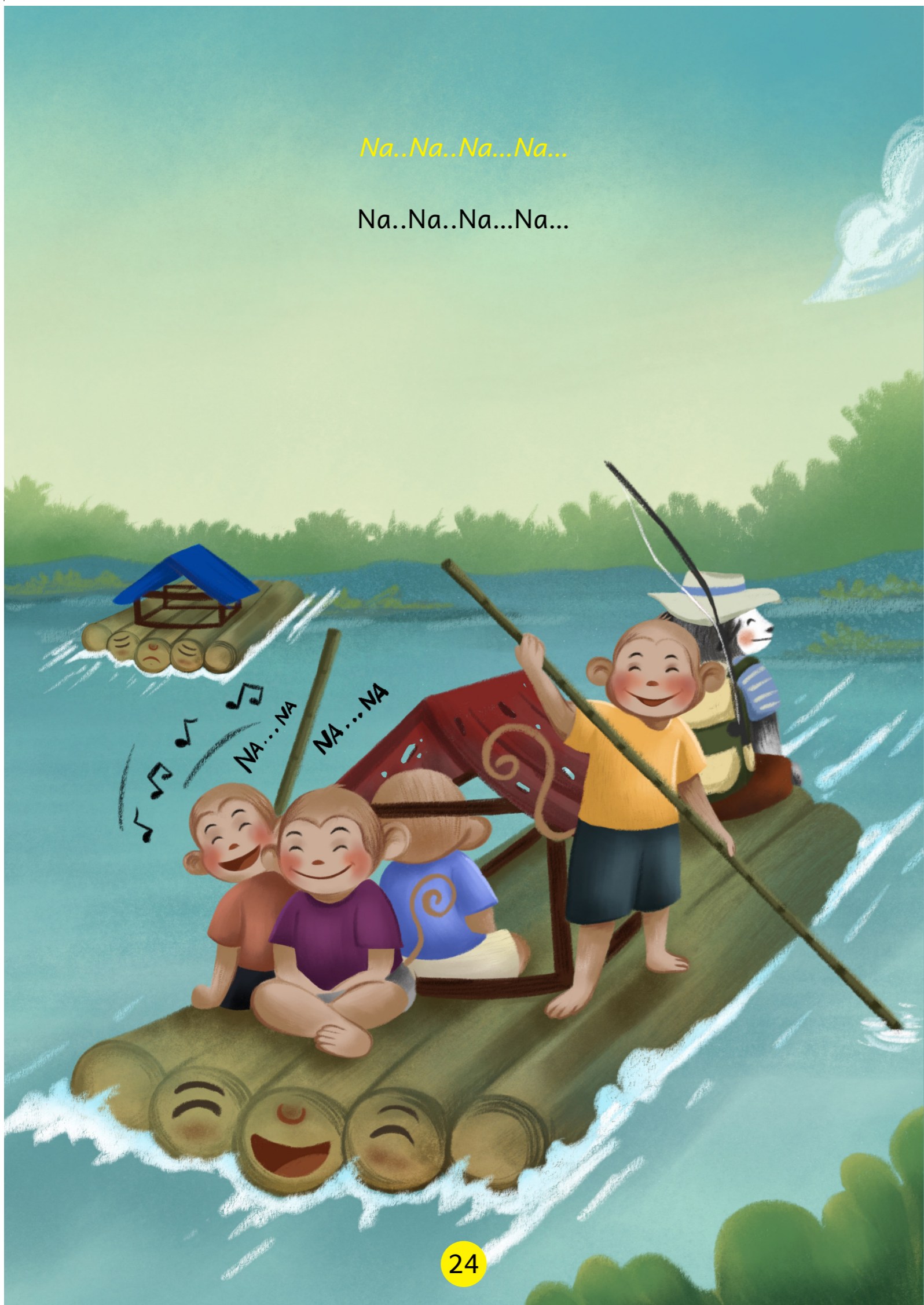


Wah!  
Ropone kuat-kuat Kero lak menek eket Toki.

Wah!  
Rupanya teman-teman Kero juga mau naik rakit Toki.

Na..Na..Na...Na...

Na..Na..Na...Na...



## Biodata Penulis dan Penerjemah

### A. Profil Diri

Nama Lengkap : Desi Rusnita, M.Pd  
Nomor Telp/Hp : 081279356977  
Pos-el (E-mail) : desirusnita12@guru.sd.belajar.id  
Akun Media Sosial : *facebook*: Desi Rusnita Anatha  
Instagram @desirusnitaanatha  
Alamat Kantor : SDN 08 Kepahiang Desa Bogor Baru  
Bidang Keahlian : Guru kelas SD  
Hobi : Membaca, menulis, dan memasak



### B. Riwayat Pekerjaan/ Profesi

1. Guru SD (tahun 2005 sampai dengan sekarang)

### C. Riwayat Pendidikan dan Tahun Belajar

1. SD Negeri 1 Kepahiang , 1989-1995
2. SMP Negeri 2 Kepahiang 1995-1998
3. SMA Negeri 1 Curup, 1998-2001
4. D-2 PGSD Universitas Bengkulu, 2001-2003
5. S1 PGSD Universitas Terbuka, 2006-2009
6. S2 Pendidikan Dasar Universitas Bengkulu 2018-2020

### D. Judul Buku, Tahun Terbit, dan ISBN, untuk Buku Anak:

1. Bingkisan Terindah Untuk Ria, 2017, ISBN 9786025557675.
2. Aku Bukan Anak Manja , 2018, ISBN 9786025131080.
3. Impian Rara, 2018, ISBN 9786024374754 (Lolos Sayembara GLN Badan Bahasa)
4. Lingling Trenggiling yang Cerdik, 2019, ISBN 97860237012092.
5. Senangnya Bermain Dengan Nina, 2019, ISBN 9786024377946, (GLN Badan Bahasa dan Perbukuan)
6. Bahesne Sahei Ginggong Peneh Nikbong, 2023, isbn 978-623-112-642-9 cerita anak Berbahasa Daerah Bengkulu (GLN Kantor Bahasa Bengkulu tahun 2023)

#### E. Penghargaan yang pernah diraih

1. Penulis Buku: “Impian Rara” terpilih dalam Sayembara Gerakan Literasi Nasional 2018 yang diselenggarakan oleh Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan
2. Penulis Buku “Senangnya Bermain dengan Nina” terpilih dalam Sayembara Gerakan Literasi Nasional 2019 yang diselenggarakan oleh Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
3. Penulis buku berjudul “Dodo” terpilih dalam Sayembara Penulisan Bahan Bacaan Ilustrasi Tingkat Provinsi Bengkulu Tahun 2019 yang diadakan oleh Kantor Bahasa Bengkulu.
4. Penulis dan penerjemah cerita anak berbahasa Daerah Bengkulu “Bahesne Sahei Ginggong Peneh Nikbong”

## Biodata Ilustrator

#### A. Profil Diri

1. Nama Lengkap : Eros Rosita
2. Pos-el (*Email*) : errossita@gmail.com
3. Akun Media Sosial : Instagram: @\_aoshy  
Behance: erossosita
4. Alamat Kantor : -
5. Bidang Keahlian : Seni dan Desain
6. Hobi : Bermain dengan kucing



#### B. Riwayat Pekerjaan dan Profesi

1. **Electronic Data Processing**  
PT Matahari Putra Prima, Tbk (Hypermart) (Desember 2011-November 2017)
2. **Graphic Designer dan Layouter**  
Penerbit Yutaka Pikapika (Juli 2020-Agustus 2021)
3. **Graphic Designer dan Layouter**  
Penerbit Rupakata (Maret 2021-September 2021)
4. **Graphic Designer dan Copywriter**  
Yayasan Rahmatan Lil-Alamin Jakarta Timur (Juli 2020-Juni 2023)
5. **Ilustrator**  
PT Semesta Integrasi Digital (Sekolahmu) (Oktober 2020-April 2021)
6. **Graphic Designer dan Layouter**  
Penerbit Pustaka Obor Indonesia (Mei 2022-Sekarang)
7. **Freelance Layouter**  
Anika Publisher (Mei 2022-Sekarang)

#### C. Riwayat Pendidikan dan Tahapan Belajar

1. SD Negeri Kare 1 (2002)
2. SMP Negeri 1 Wungu (2005)
3. SMA Negeri 1 Wungu, IPA (2008)
4. Universitas Indraprasta PGRI Jakarta, Desain Komunikasi Visual (2020)

#### D. Karya Ilustrasi (Buku Anak/Buku lainnya):

1. Mutiara yang Kaugenggam (GLN, 2018)
2. Kue Kesukaan Tama (GLN, 2019)
3. Dodo (Badan Bahasa Bengkulu, 2019)
4. Till this Season Ends (Penerbit Yutaka Pikapika, 2020)
5. Meskipun Hujan Masih Turun (Penerbit Yutaka Pikapika, 2020)
6. Perayaan Lahir (Penerbit Rupakata, 2021)
7. Surat dari Kobror (GLN, 2021)
8. Mancing Welut (Awat, Licin!), (Balai Bahasa Jawa Timur, 2023)
9. PR Apa HP, (Balai Bahasa Jawa Timur, 2023)
10. Ngecet Praune Pak Beni (Mengecat Perahu pak Beni), (Balai Bahasa Jawa Timur, 2023)
11. Iki Apa? (Ini Apa?), (Balai Bahasa Yogyakarta, 2023)
12. Kanca Anyar (Teman Baru), (Balai Bahasa Yogyakarta, 2023)
13. Bagaskara lan Purnachandra (Bagaskara dan Bulan Purnama), (Balai Bahasa Yogyakarta, 2023)
14. Punakawan Sinaw Wayang (Punakawan Belajar Wayang), (Balai Bahasa Yogyakarta, 2023)
15. Dhuk Dhuk Dhuk! Swara Apa kuwi (Duk Duk Duk! Suara Apa itu?), (Balai Bahasa Jawa Tengah, 2024)
16. Adhuh, Kiko Tiba! (Aduh, Kiko Jatuh!), (Balai Bahasa Jawa Tengah, 2024)

## Biodata Penyunting

Nama Lengkap : Resy Novalia, M.Pd.

Nomor Telepon : 085212345886

Pos-el : resynovalia86@gmail.com



Lahir pada tahun 1986 di Kabupaten Lebong, Provinsi Bengkulu. Saat ini, ia menjabat sebagai Widyabasa Ahli Pertama di Kantor Bahasa Provinsi Bengkulu, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Ia menamatkan pendidikan S-1 Program Studi Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah dan S-2 Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia di Universitas Bengkulu. Selain menjalankan tugas dan fungsi sebagai Ketua Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional Pembinaan dan Bahasa Hukum di Kantor Bahasa Provinsi Bengkulu, perempuan keturunan asli suku Rejang ini juga terlibat aktif dalam kegiatan penyuluhan dan penyuntingan bahasa Indonesia dan bahasa daerah yang ada di Provinsi Bengkulu. Bisa berbagi wawasan kebahasaan dan kesastraan kepada masyarakat menjadi hal yang menyenangkan untuknya.